

America's unique, enduring gun problem

A shooter armed with two assault-style rifles and a handgun killed three children and three adults Monday at Covenant School in Nashville, Tennessee, before being fatally shot by police.

The Covenant School incident is America's 129th such mass shooting since the beginning of 2023. No other high-income country has suffered such a high death toll from gun violence. Every day, 120 Americans die at the end of a gun, including suicides and homicides, an average of 43,475 per year.

Gun control opponents have typically framed the gun violence epidemic in the US as a symptom of a broader mental health crisis. But every country has people with mental health issues and extremists; those problems aren't unique. What is unique is the US's expansive view of civilian gun ownership, ingrained in politics, in culture, and in the law since the nation's founding, and a national political process that has so far proved incapable of changing that norm.

"America is unique in that guns have always been present, there is wide civilian ownership, and the government hasn't claimed more of a monopoly on them," said David Yamane, a professor at Wake Forest University who studies American gun culture.

www.vox.com, March 27, 2023

PROPOSITION DE TRADUCTION

Le problème unique et persistant des armes à feu en Amérique / aux États-Unis

Une tireuse armée de deux fusils d'assaut et d'une arme de poing a tué trois enfants et trois adultes lundi à la Covenant School de Nashville, dans le Tennessee, avant d'être abattue par la police. [il s'agissait d'une femme, mais pas de point faute si vous avez choisi le masculin]

L'incident de la Covenant School est la 129^e fusillade de masse de ce type aux États-Unis depuis le début de l'année 2023. Aucun autre pays à revenus élevés n'a connu un nombre aussi important de décès dus à la violence armée. Chaque jour, 120 Américains meurent par arme à feu, chiffre qui inclut les suicides et les homicides, soit une moyenne de 43 475 par an.

Les opposants au contrôle des armes considèrent généralement l'épidémie de violence armée aux États-Unis comme le symptôme d'une crise plus large de la santé mentale. Mais tous les pays comptent des personnes souffrant de troubles mentaux et des extrémistes / mais il y a des personnes souffrant de troubles mentaux et des extrémistes dans tous les pays : [remplacement du point-virgule par double point, plus idiomatique en français] ces problèmes ne sont pas uniques. Ce qui est unique, c'est la vision étendue qu'ont les États-Unis de la possession d'armes à feu par des civils, ancrée dans la politique, la culture et la loi depuis la fondation de la nation ; [ici, le point-virgule est idiomatique dans les deux langues : énumération d'éléments longs, on les sépare plus clairement avec ;] c'est aussi l'incapacité d'un processus politique national à changer cette norme.

« L'Amérique est unique en ce sens que les armes ont toujours été présentes, qu'elles sont largement détenues par des civils et que le gouvernement n'a pas revendiqué davantage de monopole sur ces armes », explique David Yamane, professeur à l'université de Wake Forest, qui étudie la culture américaine des armes à feu.